

Didier Caizergues
Residence Edouard VII - Bât. C
4 rue Edouard VII
34070 MONTPELLIER
Tel: +33-467 17 08 66 * +33-685 62 20 52
E-mail: didiercaizergues@aol.com
44 years-old – Lives with girlfriend - no children

TECHNICAL AND LITERARY TRANSLATOR
SIMULTANEOUS OR SEQUENTIAL INTERPRETER

Skills and tasks

Since September 1998, I am a translator proofreader of technical, literary and business documents, from English and Spanish to French, but also from French to English and the Spanish and from English into Spanish. I can conduct full translation projects, management of translation committees and determine customer's requirements on translation projects.

I'm also a simultaneous and / or sequential interpreter at conferences or simple conversations in various fields (publishing, automotive, aeronautics, etc ...).

I'm a specialist of French to English translations.

Professional Experience

Since September 1998, I've worked freelance translation.

Missions: translation of technical documentation on behalf of software publishers and manufacturers of components and electronic systems (Sun, IBM and Hewlett-Packard are among our customers). I've also done translations of catalogs, scenarios (from French to English)

Implementation: upon reception of the documents to translate, I format them on a word processing software or translation support application (such as Trados), I document myself if necessary, perform a first draft translation, proofread and correct, then process and ship it back to the customer.

Other significant experiences

28 June-1 July 2007

For the fourth consecutive year, I had the pleasure to work as consecutive and liaison interpreter for the Festival International du Roman Black Frontignan (International Festival of Crime Novels), near Montpellier.

My missions were to translate, during public panels or conversations, the words of writers such as Dennis Lehane (author of "Mystic River," which inspired the eponymous film by Clint Eastwood), Maureen O'Brien, Peter James or Stuart Kaminsky.

Implementation: during the weeks before the opening of the Festival, I documented on the writers who were invited (search for biographies and bibliographies), read (in English) the books for which they were invited to the festival, took notes. Two days before the opening date, I did translation of press conferences attended by journalists from the regional and national press. I also accompanied authors throughout the duration of their stay, acting as facilitator.

July 2007

Translation of a manuscript from French to English on behalf of a small entertainment company, Platform Studio, based in Sète, near Montpellier, France.

I translated as faithfully as possible the content and atmosphere of an autobiographical manuscript featuring a young woman with an exceptional destiny.

June 2007

Translation of a catalog written in Italian and English into French for Metalco, a firm specialized in outdoor furniture high end.

From 2004 on to 2006, I had the pleasure to work as consecutive interpreter and liaison for the Festival International du Roman Black Frontignan, near Montpellier. I skipped the 2008 edition due to a conflict in our respective schedules, but I'll be back onboard next June...

I've met and worked with writers such as Elmore Leonard, who in 2006 was the guest of honor at the festival, or Larry Beinhart, whose novel "American Hero" (French title: "Reality Show") inspired the movie "Wag the Dog", starring Dustin Hoffman.

Miscellaneous

- Born on 22 February 1965 in Montpellier, France.
- Nationality: French.
- Honorable discharged from national service.
- Fluent in English (bilingual, mother tongue level), Spanish (bilingual + technical).
- Lives with girlfriend, no children.
- Driving license and car.
- Extensive experience on several computer platforms, including Windows, Unix (Solaris), Linux and Mac OS X. Adapts quickly to other tools such as Trados, for example.